

SOBRE A CONSERBAZIÓN D'A OCLUSIBA XORDA INTERBOCALICA -T- EN BELS BOCABLES ARAGONESES

Chabier TOMÁS ARIAS
Chusé Raúl USÓN
Consello Asesor de l'Aragonés

1. INTRODUZIÓN

Ye conoxito que un d'os elementos foneticos que més ha carauterizato siempre l'aragonés en o conchunto d'os parlars romanzes ye l'alto grau de conserbazión d'as consonans oclusibas xordas interbocalicas latinas:

Quizá el rasgo más destacado y expresivo de las hablas aragonesas pirenaicas sea la conservación de las consonantes oclusivas sordas intervocálicas. [...] Es tan extraordinario este rasgo que ha preocupado su explicación a numerosos filólogos (Saroïhandy, Elcock, Rohlf, Menéndez Pidal) [...].¹

Ye, en efeuto, un puesto común en cualsequier manual de lingüística románica no solamén señalar ixé feito sino prebar d'esplicar a suya rareza.

Manimenos o que agora nos intresa no ye pas enzertar-nos á dar con as posibles causas d'ixe fenomeno, sino considerar en qué mida ye estato u no cheneral en tot l'aragonés, ya que agora, como bien diz Alonso Zamora:

Se trata de un fenómeno de conservación que se bate en retirada contra el empuje de las formas castellanas con sonora, formas que sustituyen voz a voz a las formas dialectales.²

Jean-Joseph Saroïhandy, escubridor zientifico de l'aragonés, ya oserbó en o primer terzio d'o sieglo xx cómo bellas bozes amanexaban, conserbando as oclusibas xordas, de traza xememata, á redolé, mientras que belaltras se mostraban —alabez— en tot lo territorio altoaragonés chenerals en ixa conserbazión. Notemos ta-

¹ ZAMORA VICENTE, Alonso, *Dialectología española*, Madrid, Gredos, 1967, p. 227.

² *Ibidem*.

mién cómo ro filologo francés señala que os bocables que se manteneban millor son es que no poseyeban un par igual en castellano:

[...] plus au sud encore, en dehors des limites de notre Carte, à Biel, à Agüero, à Ayerbe et Loarre, à Nocito situé au cœur de la Sierra de Guara, j'ai partout rencontré des exemples isolés, ici *artica* (esp. *Artiga*), là *espatiella* (esp. *Espadilla*), ailleurs *napo* (esp. *Nabo*) dans lesquels *p*, *t*, *k* intervocaliques ont été conservés. Et il y a deux mots, *caxico* et *paco* qui ont presque partout gardé leur forme primitive car le castillan qui ne les connaît guère ne pouvait avoir sur eux beaucoup d'influence.³

Parex ebidén que a sonorizazió d'ixas tres oclusibas iba parella e a causa fue que o castellano trayó nuebos abitos foneticos que fuen suplantando á poquet as formas autotonas per as foranas, tal como l'afirma Elcock en a suya monumental tesis doctoral:

La carte révèle que, sauf dans les villages limitrophes de notre région, la sonorisation du *t* là où elle s'est produite, a été accompagnée de la sonorisation du *k* (voir les formes *segudí*, *segudir*, *sagudir*), ce qui semble prouver que la sonorisation des occlusives intervocaliques dans ce pays est due à une influence venue du dehors, celle du castillan.⁴

Finalmén, tamién ye d'ixe parexer o lingüista alemán Gerhard Rohlfs, cuan comenta l'afinidá aperzibita per Saroïhandy que ixo fenomeno tien con es parlars gascons de montaña:

Jean Saroïhandy a été le premier à tirer l'attention des savants sur cette prononciation et à établir les étroites relations qui sous ce point de vue existent entre les vallées béarnaises et la région limitrophe du Haut Aragon. En effet cette prononciation est très répandue dans les vallées aragonaises de Biescas, Broto, Fanlo et Bielsa. Mais ici encore il y a une zone plus vaste, s'étendant vers l'ouest jusqu'à la limite basco-aragonaise, où l'on rencontre encore quelques exemples qui permettent de conclure que ce traitement dans le Nord d'Espagne aussi a dû être autrefois beaucoup plus étendu.⁵

Biyemos, doncas, que a conserbazió d'as oclusibas xordas interbocalicas debió estar dica no fa guaires decadas común á cuasi tot l'aragonés e que a suya sonorizazió se produz como consecuenzia d'a medrata presión sozial d'o castellano. Asinas, as comarcas d'a tierra baxa —més permeables per orografía— fuen sonorizando ixas oclusibas e a prenunzia xorda fue retaculando (como suzedió tamién con otros elementos d'a luenga) enta os espazios més zentrals d'as altas bals e per tanto d'azeso més difízil.

En iste treballo imos á considerar a conserbazió en ixas tierras altas d'a oclusiba xorda *-t-* en bellas bozes de gran intrés ta comprebar que ye inesauto tener-las per localismos ya que més bien semos debán de formas conserbaderas que se man-

³ SAROÏHANDY, J., «Vestiges de phonétique ibérienne en territoire roman», *Revista Internacional de los Estudios Vascos* [Paris], 1 (enero-marzo 1913), pp. 490-491.

⁴ ELCOCK, W. D., *De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le béarnais*, Paris, Librairie E. Droz, 1938, p. 49.

⁵ ROHLFS, Gerhard, *Le gascon. Études de philologie pyrénéenne*, 2^e ed., Pau, Éditions Marrimpouey Jeune, 1970, pp. 130-131.

tienen en ixos zaguers redutos pero que tenieron un uso más amplo en o tiempo, tal e como a documentación de que disposamos nos contrimuestra.

2. *tota* < TOTA

Se femos una golladeta á ra suya distribución en a Romania, beiremos que, en a més gran parti, se da ra conserbazió d'a -t-. Asinas, e d'ozidén ta orién, nos trobamos, fueras d'o gallegoportugués, l'asturleonés e ro castellano u español —que comparten formas comuns: *todo, toda*—, con que o resto de luengas conserba ra oclusiba xorda: en catalán e occitano-gascón ye *tot, tota*; en saboyardo (u franco-probenzal), *tot, totta*; en francés, *tout, toute*; as bariedaz retorromanicas dan en rumanche *tut, tutta*, en retorromanico ladino *dut, duta* e en retorromanico friulano *dut, dute*; o piemontés e italiano coinziden en *tutto, tutta*; o sardo, *totu, tota*, e o estrimero romanés da *tot, toata*. O feito de que o mantenimiento d'a oclusiba xorda ye tan cheneral, mesmo en luengas que no se distinguen per ixo rasgo, parex deber-se á que en reyalidá probienen d'una forma bulgar con *t* cheminata: *tota* < TOTTA. Isto, dito siga de paso, sitúa l'aragonés en una curiosa cruzillata romanica entre as formas mayoritarias con oclusiba xorda e a forma ispano-lusa en que ixa consonán sonoriza.

2.1. Documentación de *tota* en l'aragonés meyebal

Ye de sobras conoxito que agora a forma *tota* només se mantien en bellas bals, pero se femos un poder per documentar anteriors usos con ixa -t- constataremos o que se diziba en a introduzió resperto á ro suyo retacule. Beyemos, en efeuto, cómo a forma con xorda aparex dende o emprizipio, e se troba en o primer monumento lingüístico de l'aragonés: as glosas emilianenses. Ye o lingüista chermanico Heinz Jürgen Wolf qui prezisamén en un rezién estudio s'encarga de definir o que ye lescico romanze d'o que son latinismos, e, sin embudiar, clasifica ixa forma entre os bocables d'o naxién romanze aragonés:

-t- < -t-, de nuevo en (al menos ocho) latinismos, así *felicitudine* (123) y *spiritu* (89), pero también en algunas palabras tradicionales y derivaciones tempranas, como en *ficatore* (132), *ganato* (84), *moueturas* (7), *nafregatos* (21), *peccato(s)* (136, 81), *tota* (57)...⁶

En os sieglos XIII e XIV, con l'aragonés ya formato, aparexen dibersas documentacions d'ixa boz. En a Bal de Nozito, en un escrito sobre l'alogramiento d'unas casas feito per o prior d'o monesterio de San Urbez á uns bezins de Bentué, bi amañex cuasi de contino a forma con a oclusiba xorda e sólo que una begata se sonoriza. Manimenos cal remarcar que os bocables que la prezeden sí presentan conser-

⁶ WOLF, Heinz Jürgen, *Las Glosas Emilianenses*, Sevilla, Universidad, 1996, p. 79.

bazón de *-t-*: «con entratas e con exitas e con todas dreyturas...». A carta leba calendata de 29 d'otubre de 1262:

[...] e a Martin, jermano de uos Johanes e de Petro, *totas* las casas con *tota* la heradat que pertenex en alas ditas [...] e departen las ditas casas de *totas* partes con ellur corral, e con el orrio e el pallar, con era e con *tota* la heradat que pertenex a las ditas casas [...] atendiendo e compliendo totz annos *totas* estas cosas sobre escriptas [...] vos e fillos e fillas uestros e *tota* uestra generacion, uno de post uno, agora e totz tienpos.⁷

Tamién en a redolada de Guara, en o lugar de Santa Zilia, en o Conzello de Panzano, leyemos en un escrito sobre a benda d'un güerto, calendato ro 14 de chulio de 1275:

e queremos que tu lo ayas por heradat e *tota* to generacion e to posteritat [...].⁸

Més enta orién, ya en a Ribagorza, un altro documento escrito en Perarruga o 8 de chunio de 1338, que trata d'a benda d'una olibera, torna á fer uso d'ixa oclusiva xorda:

[...] renucjant *atota* eçpcion de frau e dengano, de no auer auidos erecebjdos de uos.⁹

D'o sieglo xv, 10 de marzo de 1422, ye una carta d'a reina doña María enfilata dende Barzelona á ro suyo chirmán, o rei de Castiella. O documento presenta rasgos aragoneses e bel catalanismo, como *plaer*:

[...] hauriamos plaer de *tota* honra e proueyto suyo [...].¹⁰

Se trata sin duda d'unas breus testimonianzas documentals, pero son á saper qué importans ta capir perquè güe ixa forma encara puede mantener-se en bels subdialeutos deseparatos. Cal entender que son as zagueras zonas en usar elementos que per aquellas embueltas se documentaban en paraches més meridionals.

2.2. Documentación de tota en l'aragonés dialeutal

Se pasamos agora á l'aragonés contemporanio, trobamos que en l'aria zentral sobrarbenca encara se constata bella resistencia á ra sonorización introduzita per a fonetica forana. A bal que en Sobrarbe millor ha mantenito a forma *tota* ye —como se sape— a de Bielsa. Beigamos un par d'exemplos d'a parla biba replegatos en os primers años d'o sieglo xx per Jean-Joseph Saroïhandy en as carreras de Bielsa e atras poblazions d'a bal e que prozeden de l'Archibo de Saroïhandy en Burdeus (dende agora, ASB).

⁷ NAVARRO TOMÁS, Tomás, *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*, New York, Syracuse University, 1957, pp. 3 e 4.

⁸ *Ibidem*, doc. 35, p. 53.

⁹ *Ibidem*, doc. 108, p. 156.

¹⁰ LLEAL, Coloma, *El castellano del siglo xv en la Corona de Aragón*, Zaragoza, IFC, 1997, doc. 60, p. 66.

Estioren chugando *tota* la noet.

No pleberá *tota* la tarde.

O lingüista francés tamién replegó dibersas muestras d'a literatura de trasmisión oral, como ro cuento *El cura e el muerto*, d'an son istos cabos:

Alabez el sacristán mandó salir *tota* la chen [...].

Totas las monjas se'l miraban e se deziban [...].

E, como ye de dar, otras composizioni anonimas d'ixa literatura oral que son més conoxitas d'o gran publico:

La Birjen de Pineta
tiene una güerta
tota plena de flors
asta la puerta.¹¹

Esisten encara més testos de tradición oral an aparex buena cosa de bezes a forma *tota* pero son toz muito difunditos e, como no queremos cargar o treballo con exemplos, creyemos que con ixos ya en ye prou.

En l'aragonés d'ixa bal, encara que en menor mida, tamién existe una escasa literatura costumbrista d'autor an tornamos á trobar l'uso de *tota/s*. A obra de més intrés ye a d'o mayestro d'escuela Leonardo Escalona (Bielsa, 1891 – Lascuarre, 1938):

[...] fizioren aquí la feria / de bistiá de *totas* clases [...].

[...] pa que frasters, combidados, / e *tota* la parentela [...].

El ocho, de güen maitín, / prozesión en *tota* regla [...].¹²

Ya en epoca més rezién, en as zagueras añadas, aparex a conserbazión de -t- en un beroyo relato popular, obra d'Ánchel Loís Saludas (Espierba d'Alto, 1960):

Cuan sintió isto á Petret se le pasoren *totas* las tremoladeras [...].

N'ó luar, toz ibi yeran mirando á'l ninno per *tota* man [...].¹³

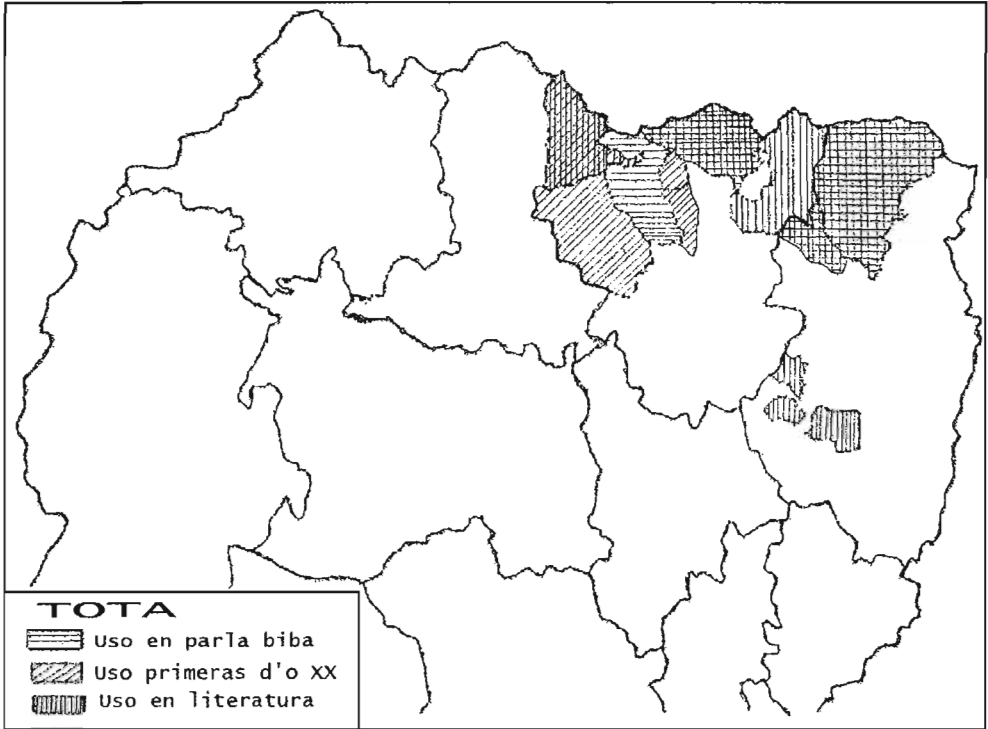
Ne b'ha més d'exemplos testuals, pero con es anteriors bastará como contri-muestra de l'uso escrito de *tota*.

Sin albandonar as altas bals d'o Sobrarbe, tenemos ebidenzias claras de que a oclusiba xorda tamién s'ha mantenito en Ballibió, güe cuasi espoblata e con l'arago-

¹¹ Fotocopiato e transcrito tot per o sarrablés Óscar Latas Alegre, grazias á una beca d'imbestigazión d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses. Se trata sin d'uda d'a mayor troballa documental ta l'aragonés d'o sieglo xx, no sólo per o intrés d'a enorme cantidá d'encuestas lingüísticas que Jean-Joseph Saroihandy fazió en o primer terzio d'a pasata zenturia seno per a importanzia que istas suposarán ta un completo conoximiento istorico de l'aragonés.

¹² ESCALONA, Leonardo, «De Bielsa para Puibolea» e «Las fiestas de Benabarre», en NAGORE, Francho, *Replega de testos en aragonés dialeutal de o sieglo xx*, Zaragoza, DGA, 1987, pp. 194, 196 e 197.

¹³ *Nuei de tiedas*, Zaragoza, Xordica Editorial, 1999, plana 42.



nés en franco retacule. De gran balor son as documentazions sonoras recullitas á Chusta Clemente, una nobantena informadera d'ó espoblato Zirasuala, á qui podiemos sentir charrar en una ocasión. Siñá Chusta fue una d'as zagueras presonas aragonesofonas natibas en mantener ixé aragonés tan rico en oclusibas xordas:

—Pos yo en faré una, ¿sapes o qué imos á fer?: acorda-i y fer-ne *totas* y a biyer cuálá ye más maja [...].

[...] se'n feba una romería: *tota* una subita á un tozal alto, alto.¹⁴

Fornos en i abeba en *totas* as casas [...].

Nos chuntábamos á filar *totas* as mullers [...].¹⁵

Nusaltros mesmos emos puesto recullir un uso de *tota* en ixa bal que pertenez á ra literatura de tradición oral. Se beiga en iste troz d'un charrazo replegado á un informador de Buarba, que alude á una leyenda d'ó Forato Arpió, espelunga que b'ha en o biello camín que uniba ixa poblazón con a bezina Gallisué:

¹⁴ MARTÍN PARDOS, Migalánchel, «En aragonés de Ballibió. As fiastas de Zirasuala», *Orache* (abril 1988), pp. 8 e 9.

¹⁵ CLEMENTE ALLUÉ, Chusta, «Cuan empezaba o siglo. Bida, treballos y acordanzas d'una misacheta de Ballibió (y II)», *Fuellas*, 102 (chulio-agosto 1994), plana 11.

Galbán, Galbán de *tota* ra bida.¹⁶

Una miqueta més ta baxo, en a Bal de Broto, existe un romanze de carnabal de Torla, no guaire conoxito, que fue recuperato fa bellas añadas. En ixé testo de transmisión oral trobamos una baliosa documentación de *totas*:

Allí lo ban á prender
y lo ban á fer rondar
por *totas* as calles d'o pueblo
e as casas d'o lugar.¹⁷ (bersos 14-15)

As encuestas diacronicas que emos feito en tot lo curso d'o riu Ara á os zagüers informadors més anzianos ebidenzian que en os primers años d'o sieglo XX encara esistiba una cheneración que manteneba l'uso de *tota* en Bal de Broto, Ribera de Fiscal, A Solana, Bals de Bio e de Puértolas. No fa guaires años murieron as zagüeras presonas que manteneban ista particularidá fonetica.¹⁸ Yera de dar, pos l'uso autual en Sobrarbe, enclétato en Bio e, més que més, en Bielsa, no s'esplica sino ye como un zaguer reduto d'uso d'o que antes, como creyemos, fue cheneral en as bals d'a redolanza.

Esiste encara un zaguer documento d'o dialeuto zentral an aparex a forma con oclusiba xorda interbocalica, pero que no enzertamos á dar con l'aria concreta. En o numero onze d'a rebista de *l'Asoziación de Gaiters d'Aragón* se publicoron tres romanzes recullitos á una muller de Blecua que per o tipo de luenga se bei bien que prozeden d'ixa zona zentral. Nos s'entrefá que be d'estar una d'as bals debanditas. En una transcripción d'ixas grabazions, una nueba bersión d'o *Romanze de Marichuana*, trobamos a mesma conserbazió d'a oclusiba interbocalica xorda que emos bisito en os exemplos anteriores:

Mos iremos a casar
con *tota* ra parentalla,
mos dirá o señó retor
si buliba a Marichuana.¹⁹

Chunto con as bals sobrarbencas, l'altra gran aria dialeutal an encara perbibe, entre otros elementos, l'uso de *tota* en a parla biba ye l'alta Ribagorza: a Bal de Benás. Saroihandy tamién i replegó combersas de carreras e plazas e bels relatos populares. Se beigan os siguiens exemplos que son toz d'a propia billa de Benás, fueras d'o zagüero, que se replegó més t'o sur, en Castilló de Sos:

16 TOMÁS, Chabier, e Chusé Raúl USÓN, *L'aragonés de Balle Broto, Ribera de Fiscal, A Solana, Bal de Bio e Bal de Puértolas*, treballa inedito —de prosima publicazió— feito grazias á dos becas d'aduya á ra imbestigazió d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses conzeditas en 1999 e 2000, ta fer un amplo estudio sincronico e diacronico de l'aragonés d'as altas bals sobrarbencas. Ixe estudio biene á alportar datos que coinziden con os d'as imbestigazions, zien años ta zaga, feitas per Saroihandy.

17 Ibidem.

18 Ibidem.

19 IBOR, Carolina, «Cuentos de montañeses», *AGA*, 11 (invierno 1997), p. 25.

El ban fer posar a'l fillo a la pllaza i ebe *tota* la chen, el Ayuntamiento i *tota* l'aristocrazia [...].

Primero ba salre Mariano i el ba fer sentar el berdugo i le ban dir els capellans i *tota* la chen [...].

Un corral pleno de baques royes, entre la mascarda i les ne saque *totes*.

Ha pllobeu *tota* la tarde.²⁰

En l'actual uso literario d'o benasqués tamién b'ha numbrosos casos d'ixa conserbación abitual en a parla biba de tota ra bal. Bastarán bels exemplos. O primero ye d'un cuento tradicional pirinenco en bersión d'Ángel Ballarín, bien conoxito per o suyo *Diccionario benasqués*, o segundo ye un chicot testo d'ensayo de María Jesús Nicolau, o terzero pertenex á un poema de José María Ferrer e as frases finals son d'a sobrebuena nobela de Carmen Castán, *Cuan l'odio esbatega pel aire*, que otenió o premio Arnal Caveró en 1997.

Tóta la maynáda se ba arroclá al costau de María.²¹

Se pllegan *totas* las que dona el campo.²²

Per *totas* las parets de Belfast
yei debuxadas calaberas.
Per ensima de *totas* las biblias
la muerte pasa y torna a pasá.²³

Tota la mainada del llugar le portaba cosas.

Perque iste ome sabeba negociar y asertaba en *totas* las imbersions.

Ta nusaltros no cabeban ni els farsits ni las florituras: recau y tosino ta *totas* las entas.²⁴

Ye curioso lo feito de que en a Bal de Chistau, ficata entre a bal benasquesa e a de Bielsa, ya només trobemos *tota* que en bels usos residuales, manimenos, á chuzgar per os pocos exemplos que nos son arribatos. Tot indica que d'antes debió estar un elemento més común en a parla biba. O lingüista britanico Brian Mott, tenaz estudioso de l'aragonés chistabín, documenta ixos restos:

Todo (-a) (-os) (-as) aparece bajo las formas *to*, *toa*, *toz*, *toas*, además de *tota*, presente en la locución *de tota ora*, 'siempre'.²⁵

Tamién torna á zitar ixa forma en o suyo rezién *Diccionario etimológico. Chistabino-castellano, castellano-chistabino*, en concreto en a boz *hora*: «*de tota hora* adv. siempre». ²⁶

20 ASB, transcrito per Óscar Latas Alegre, inedito e pendién de publicazió per o IEA.

21 BALLARÍN CORNEL, Ángel, *Civilización pirenaica*, Zaragoza, 1972, p. 178.

22 NICOLAU BARRAU, M^a Jesús, en *A l'aire*, Zaragoza, DGA («O Pan de Casa Nuestra»), 1985, p. 127.

23 FERRER, José M^a, *Ta las fuens me'n boi*, Uesca, CFA, 1985, p. 51.

24 CASTÁN SAURA, Carmen, *Cuan l'odio esbatega pel aire*, Zaragoza, Gobierno de Aragón, 1996, pp. 33, 39 e 41.

25 MOTT, Brian, *El habla de Gistáin*, Huesca, IEA, 1989, p. 68; antiparti se zita tamién en o cabo de fonetica, en a plana 40, e cuan clasifica os alberbios, en a 98.

26 MOTT, Brian, *Diccionario etimológico. Chistabino-castellano, castellano-chistabino*, Zaragoza, IFC, 2000, p. 156.

Dimpuestas, en a mesma obra, torna á recullir o bocable *tota* en a dentrata *tot*: «*tot, tota = todo, toda*». Pero curiosamén no diz más ni espezifica o suyo grau d'uso; cal pensar que güe ye de tot residual.²⁷

Ixe uso anterior d'a forma *tota* en Chistau tamién se testimonia en un resto d'a literatura de tradizi3n oral. Se trata d'un refrán:

Qui no acude a la gota,
acude a la casa *tota*.²⁸

Se podría pensar que a documentazi3n de *tota* no puede ir más enta o sur d'ixas altas bals que ya en muitos casos representan os baliosos zaguers puntos an que se conserban muitos d'os elementos más carauteristicos d'o romanze aragonés. Mani-menos, e sin salir-nos d'o complexo dialeutal oriental que agora nos ocupa, troba-mos en a literatura d'a Ribagorza aragonesofona buena cosa de casos an a forma con oclusiba xorda interbocalica gosa fer-se serbir.

En a Pastorada de Besians, bersi3n de 1738, podemos constatar ixe uso un par de begatas (se beigan es cabos an aparex *tota* e *totas*):

[En boca d'o repatán]
quanto mas me ese balito
estarme quieto en la sierra
y comerme ben asato
tota la millo borrega
como ya me eba pasato
tres veces por la capeza.²⁹
[...]
Por la salud de mi cuerpo
q. de pura set renega
si *totas* las fons de Seira,
manasen aigua como esta.³⁰

En una altra Pastorada, a de Capella, en bersi3n replegata per Saroihandy, de calendata imprezisa, pero pensamos que cuasi con seguranza d'o sieglo XIX, tamién se documenta una aparixi3n:

[En boca d'o pastor]
[...] una canci3n he aprendito
que si me da llicencia
encara que siga llarga
voy á decir *tota* entera.³¹

27 Ibidem, plana 235.

28 Iste dato li'n debemos á Fernando Romanos Hernando, buen conoxedor d'a parla e os costumbres chistabins.

29 PUEYO, Mercedes, *El dance en Aragón*, Zaragoza, 1973, apéndice, p. 276.

30 Ibidem, pp. 281-282.

31 Se beiga nota 20.

D'o mesmo sieglo, en concreto de l'año 1840, ye altra Pastorada, inedita encara, que tamién fue replegata per o incansable lingüista lorenés. Se trata d'a Pastorada de Grustán, güe un lugarón albandonato prosimo á Graus. Ista begata, per fortuna, l'uso de *tota/s* ye més bogal:

[En boca d'o pastor]
 No tiengo yo quatre crabas
 que per abreviar la cuenta
 se llaman la moniblanca,
 la paticurta, la tuerta
 y la mocha, *totas* quatre
 mes lindas y pulidetas [...].
 [...]
 [En boca d'o pastor]
 [...] boz como craba cuan pare
 canillas de tixidera
 cuello de fraile motila
tota culo tripa y tetas [...].
 [...]
 No lo creigas; no es posible;
 t'engañan, tarugo Llezñas
tota la muller es tuya
 en tornando de la iglesia.
 [...]
 [En boca d'o repatán]
 Has empezato tan ben
 que no ñay una mozeta
 que no t'estiga mirán
 con *tota* la boca aberta.³²

Tamién en a redolanza de Graus, en Torre d'Esera, Saroihandy transcribe un testo popular, que ye similar á o zaguer cabo de l'anterior bersión:

t'as portato a fe tan ben
 que no ñ'ai una mozeta
 que no te s'esté mirán
 con *tota la boca abierta*.³³

Son, como se i bei, un cumulo d'ebidencias que aduyan á conoxer millor cómo yera l'aragonés antes d'a suya tardana patuesizazió, á escarramanchons d'os sieglos XIX e XX, e que nos permite prebar de restaurar o posible espazio d'uso d'a forma *totas* en ixas añadas en que a luenga encara no eba rezebito as enrestidas diglosicas que bienen esmicazando-la cada bez més.

En o primer mapa (se beiga p. 132) podemos capir millor o que queremos dizir. S'ha feito achuntanto toz es exemplos contemporanios orals u escritos, dixando espresamén difuera a documentazió meyeбал.

³² Se beiga nota 20.

³³ *Ibidem*.

3. *bita* < VITA

O caso d'ista boz menos conoxita ye curioso porque en l'altro canto, en o gascón d'a montaña, *vita* (prenunziato *bito*) conserba tamién a oclusiba xorda interbocalica, como nota Elcock:

Le latin VITA donne *bito*, la vie, dans tout le Béarn; nous n'y trouvons aucune trace de la forme avec sonore.³⁴

O cual nos remite á aquellas parolas de Gerhard Rohlfs que leyebanos alto, en a introduzión, fendo alusión á ras semellanzas foneticas entre aragonés e gascón.

Encara que menor, a documentazión que sobre a forma *bita* existe ye á saper qué intresán, porque —se fa u no fa— coincide con l'aria an acabamos de biyer a zona d'uso de *tota*.

En Ballibió ye de nuebas a inapreziabile testimonianza de Chusta Clemente a que nos permite enfilar a endrezera documental:

Atros que tamién fan muitos catafuellos son os presidentes, que ne b'ha muitos; toz quiaren ser presidentes, toz sentatos en a mesa, nomás escribir un poqué y llebar una *bita* bien güena y bien pagada [...].³⁵

Parex estar l'unico caso actual, que conoxcamos, an o bocable mantién —como en gascón e italiano— a suya azeptzión d'orichen, porque as otras documentazions en as bals bezinas presentan ya dibersas reduziions semanticas, como imos á biyer. Ye o caso d'a Bal de Benás, an se documenta a boz con conserbazión d'oclusiba xorda, pero con una azeptzión bien concreta, como, con muito enzier-to, ya oserbó en o suyo día Elcock fendo un comentario d'o bocabulario de Vicente Ferraz:

Remarcons que la forme *bita* existe aussi à Benasque (ar.) sur le versant sud: VITA. Las substancias y productos de diversas clases que entran en la composición de chorizos, morcillas, etc., reciben el nombre de *vita*. «A ista morsiella le hem posau un kilo de *vita*», «A esta morcilla le hemos puesto un kilo de relleno» (V. FERRAZ y CASTÁN, *Vocabulario del dialecto que se habla en la Alta Ribagorza*, p. 107).³⁶

En efeuto, a mesma azeptzión la reculle años dimpués Ángel Ballarín en o suyo monumental *Diccionario benasqués*:

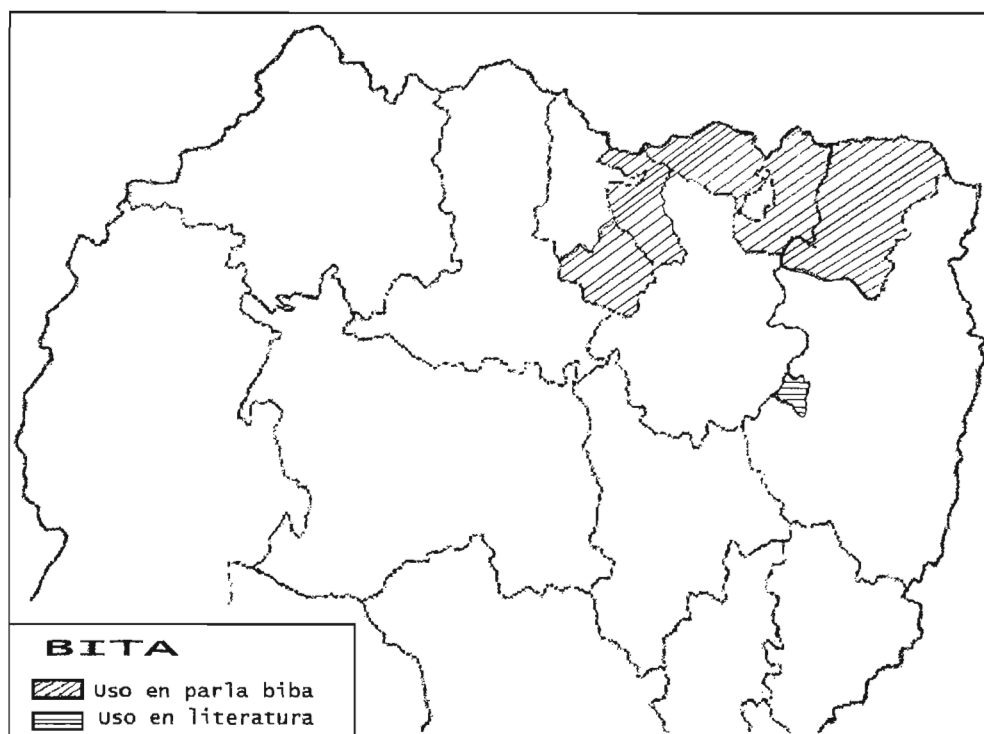
BITA, f. Masa condimentada de carne picada, o de sangre, arroz, cebolla y grasa, con que se hacen las longanizas y las morcillas. C. bodrio; ar. bita, bodrio; ct. poti-poti. «Antes de posáte a fe les llonganíses, próba la bita», «Pósa un póko mes de sal a la bita de les morsiélles». ³⁷

34 ELCOCK, W. D., *De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le béarnais*, op. cit., p. 74.

35 CLEMENTE ALLUÉ, Chusta, «Cuan empezaba o siglo. Bida, treballos y acordanzas d'una misacheta de Ballibió (y II)», op. cit., p. 14.

36 ELCOCK, W. D., *De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le béarnais*, op. cit., p. 75, en nota á piet d'a plana.

37 BALLARÍN CORNEL, Ángel, *Diccionario del benasqués*, Zaragoza, 1978, p. 81.



En a Bal de Chistau, *bita* poseye güe una altra azeptzión, tamién reduzita á ro contesto nutrizional. Asinas Brian Mott en fa menzión cuan presenta bels bocables d'ó campo semantico d'ó minchar: «*bita*, 'ganas de comer' (¡Tiene *bita*!)».³⁸

Tamién o mesmo autor, en o suyo rezién dizionario etimolochico, torna á recullir ixa forma conserbadera d'a oclusiba xorda:

vita f. gana de comer; coexiste con *langaria*, *zocera*. ORIGEN: quizá < gasc. *bite* (Palay, 138: «vida; boca del estómago») < VITA «vida»; cf. gasc. *abità*, cat. *avidar* «alimentar, dar vida» (Rohlfs, 1970: 101).³⁹

Coinzidimos con Mott en o etimo, encara que tamién podría planteyar-se aquí a probabilidadá de que ixas azeptziions probiengan d'una altra radiz latina, tal como Elcock apunta en a siguién oserbaziión, encara que s'aya bisto que el mesmo da ta ra boz d'ó vocabulario de Ferraz o latín VITA como etimo:

Dans certaines localités de la région de notre enquête *bite* s'emploie aussi pour désigner le creux de l'estomac [...]. À Arbéost on nous l'a signalé avec le sens de «nourri-

³⁸ MOTT, Brian, *El habla de Gistain*, op. cit., p. 206.

³⁹ MOTT, Brian, *Diccionario etimológico. Chistabino-castellano, castellano-chistabino*, op. cit., p. 246.

ture», employé comme dans la phrase: era bito ke demúro en estumàk. C'est peut-être de ce dernier sens que vient celui de «creux de l'estomac»: peut-être doit-on y voir aussi une influence de *bit* (< VITIS), mot qui désigne le cep de la vigne, et en même temps le cordon ombilical.⁴⁰

En a bezina Bal de Bielsa, Ánchel Loís Saludas, en o suyo encara inedito *Bocabulario belsetán*, reculle tamién a forma *bita*, pero con l'azepzión orichinal, que ya emos bisto en Ballibió. Agora en l'aragonés belsetán no s'usa altra forma que *bita*.⁴¹

En as nuestras propias imbestigazions sobre a diacronía d'a luenga en tot lo curso d'o riu Ara e as altas bals sólo que en dos poblazions emos puesto otener documentazión d'usos anteriors de *bita* con o mesmo sentito orichinal: Chabierre d'Ara e Nerín.⁴² D'a Ribera de Fiscal ye prezisamén un testimonio replegado en a parla biba per Milio Gracia á un informador natural d'A Cort, o que fue responsable d'o batán güe instalato en Fiscal: «Qué poca *bita* tiene ixé cordero».⁴³ Tamién tien replegata una altra azepzión en a que *bita* se refiere á una gran profusión de semen, o que no dixa, en os dos casos, d'estar una reduzión semantica, con matizes de bitalidá, fuerza... Istos usos refuerzan a nuestra ideya de que istos otros casos de *bita* tamién probienen d'a mesma radiz latina, e no de VITIS. Manimenos, encara que asinas no fues, o que intresa ye constatar que a oclusiba xorda interbocalica se mantién en toz es bocables.

Á diferenzia de *tota*, a documentazión de *bita* ye pobra en l'aragonés ribagorzano: només conoxemos una solenca aparixió en a Pastorada de Besians, an tornamos á biyer o sinificato primichenio, que debió estar usual antes d'as, creyemos, posteriors reduzións semanticas, muito indicaderas d'o retacule lingüístico per causa d'a que ya iba estando una abanzata disglosia u, müllor, glotofachia:

[...] prosigamos nuestro oficio
tornemonos ta las güellas
pues *vita* tan regalata
no la habra como la nuestra.⁴⁴

Con istas documentazions, breus pero d'enorme intrés, podemos prebar á reconstruyir con un altro mapa lingüístico l'antigo espazio d'uso d'a forma *bita*, ya fues con o sinificato propio d'o suyo etimo u en beluna d'as restrizions semanticas ya bistas. O segundo mapa, como se bei (p. 138), muestra que l'aria de *bita* coincide en gran mida con l'aria de *tota*, o que apunta á que ixé espazio an agora s'achunta a

⁴⁰ ELCOCK, W. D., *De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le béarnais*, op. cit., p. 75.

⁴¹ SALUDAS BERNAD, Ánchel Loís, *Vocabulario de l'aragonés belsetán*, inedito. Se trata d'un amplo repertorio lecsico que ya ronda cuasi as diez mil bozes e que sin duda será tamién una alportazió fundamental á o conoximiento de l'aragonés en cheneral e d'o suyo dialeuto zentral en particular.

⁴² Se beiga nota 16.

⁴³ GRACIA, Emilio, *Bocabulario d'Ara*, obra inedita. Se trata d'una replega de primera man en que a més gran parti d'o repertorio lecsico ye l'usato o conoxito per o zaguer batanero d'A Cort.

⁴⁴ PUEYO, Mercedes, *El dance en Aragón*, op. cit., p. 289.

més gran parti d'a población aragonesofona no ye sino a zaguera zona an que se ye replegata era luenga en o suyo penible retacule d'istos dos zaguers sieglos.

4. *deuta* < DEBITA

Con iste bocable l'aragonés torna á coincidir en a conserbación d'a oclusiba xorda interbocalica con l'oczitano, que presenta a forma *deuta*, pero tamién o catalán *deuta* e o francés *dette* mantienen ixé fonema.

Aquí a documentación escrita, lamentablemén, no ye guaire. En os testos meyevals tenemos un caso que amanex en un testo de logamiento d'un campo en o monesterio de Santa Cruz d'as Serors, 2 d'abril de 1271: «sienes nenguna carga de *deuta*».

Pero ixa testimonianza istorica alquiere güe gran balura cuan conoxemos que a boz *deuta* existe encara en l'aragonés de Bielsa, an Ánchel Loís Saludas nos informa d'o empleo abitual de *deuta* e *endeutar-se* en o presén.⁴⁵ Encara que Antonio Badía no la reculla.⁴⁶

Con tot e con ixo, en as zonas de buega a boz retacula cuasi con es mesmos pasos d'o bucardo. Nusaltros emos puesto documentar o suyo uso entre os més anzianos en tota ra cuenca de l'Ara e Bal de Puértolas, encara que no en Ballibió. Asinas sapemos de l'uso de *deuta* en cuenca de l'Ara, Oto, Torla, Berroi, Ligüerre d'Ara, Bestué. No ye difízil trobar presonas bibas que encara l'han dito, pero a perda cuasi cheneralizata de l'aragonés en a ribera de l'Ara ha feito que a forma sonorizata *deuda* aladié á ra patrimonial, que o castellano suplante con esito l'aragonés.

5. *debutoso* < DUBITA

Ye ista sin duda una autentica reliquia fonetica. Conoxiemos d'a suya existencia grazias á Carlos Baselga, que la grabó bel par de bezes á informadors d'a Solana de Burgasé con a enchaquia de fer un libro sobre ixa espoblata zona. En o bocabulario final d'ixa obra la reculle asinas: «*debutoso*: ir andando de malas maneras».⁴⁷ Manimenos, creyemos que a transcripción correuta debe preszindir d'ixa *a-* que el posa, ya que en os dos exemplos que el nos mencionó dizen: «iba *debutoso*», per o que entendemos que a bocal final d'o imperfecto s'interpreta como dople e s'adibe á ixa boz. Creyemos que no se trata d'una locución alberbial, ye per cuenta un achetibo: *debutoso*, ye dizir, que camina con poco tiento, á entrepuzons, e que seguntes o nuestro pareixer deriba d'o latín DUBITA. Ixo fería d'a nuestra boz, como dizimos, una auten-

⁴⁵ SALUDAS BERNAD, Ánchel Loís, *Bocabulario de l'aragonés belsetán*, inedito.

⁴⁶ En efeuto, Antonio BADÍA, en o suyo libro *El habla del valle de Bielsa (Pirineo aragonés)*, Barcelona, IEP, 1950, no diz cosa d'ista locución alberbial.

⁴⁷ BASELGA ABRIL, Carlos, *La Solana. Vida cotidiana en un valle altoaragonés*, Huesca, 1999, p. 399.

tica reliquia. Recordemos que iste achetibo conserba ra *-t-*, tanto en l'occitano *dobtós* como en o catalán *dubtós*, igual como lo fa tamién o francés *douteux*. Ye, como se bei, en a mesma linia de semellanzas pirinencas bista ya antes con *deuta*.

Ixas documentazions d'a Solana de Burgasé, con estar dica agora as dos unicas, que sepamos, son manimenos d'una gran balura ta un millor conoximiento d'a fonetica de l'aragonés e nos fan sonsoniar que os elementos perditos no son pas pocos.

6. *á minuto* < AD MINUTU

Ista locuzión alberbial de tiempo, con conserbazió d'oclusiba xorda, no yera guaire conoxita en aragonés, encara que ya esistiba una documentazió de Ballibió: «Os bailotes se'n feban *a minut*, toz es domingos de l'año [...]».⁴⁸ Con a interzió de confirmar qué grau de conoximiento teneba en as altas bals sobrarbencas dezidimos d'encuestar sobre o suyo uso e como consecuenzia agora sapemos que a suya distribuzión territorial abraza dende Cotefablo dica ra Ribera de Fiscal e a Bal de Puértolas; en efeuto, la emos puesto documentar á informadors de Torla, Oto, Buasa, Lardiés, Berroi, Bio e Bestué, que l'han dito u sentito dizire. Parex que ye a forma patrimonial d'ixas bals zentrals, usando-se tamién a forma *á ormino* en a zona més ozidental, en Ballibroto, e a forma *á sobén* en a més oriental d'a Bal de Puértolas, an parex predominar.

Encara que Antonio Badía no reculle ixa forma, sapemos d'o suyo uso en tota ra Bal de Bielsa, an a conserbazió d'as oclusibas xordas ye un fenomeno conoxito.⁴⁹

A conserbazió d'a consonán oclusiba xorda interbocalica en iste caso ye més documentata, ya que ista boz se conserba, bien en altras azeptions d'o mesmo etimo, tal ye o caso de *minuto* 'frazión de tiempo', u en as bozes *menutas* e *menutalla*.⁵⁰ Finalmén, tenemos constanzia rezién de que en as aldeyas de Tella ye usato l'achetibo, pos ye replegata ra forma *menutas*.⁵¹

7. *Sabato* < SABBATUM < ebreu SABATH 'escansar'

Ta remetar con ista serie de bocables que son preziosa testimonianza d'o fenomeno fonetico d'a conserbazió d'as oclusibas xordas interbocalicas, trayemos

⁴⁸ MARTÍN PARDOS, Migalánchel, «En aragonés de Ballibió», *op. cit.*, p. 9.

⁴⁹ Información presonal d'Ánchel Lois Sahudas, que la reculle en o suyo vocabulario inedito como conoxita per os més biellos d'a bal pero que ya fa años cayó en desuso.

⁵⁰ ELCOCK, W. D., *De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le béarnais*, *op. cit.*, an o lingüista inglés menziona en a plana 45 as bozes *minutas* e *menutas* en lugars como Bielsa, Torla, Fanlo, Bestué, Burgasé e Morcate. Ixas bozes pueden trobar-se chunto á *menutalla* e *minuto* en o *Endize de bocables de l'aragonés*, t. III, Uesca, IEA-CFA, 1999, p. 1259.

⁵¹ Informazions presonals de Chabier Lozano, que ye fendo un treballo de campo sobre l'aragonés parlato en ixa zona e que lo sintió en a parla oral.

o caso d'ista boz, no guaire documentata. Sólo conoxemos que dos documentos me-ye-bals. O primero ye en a presentazi3n de cartas entre o prior de San Pietro ro Biello e o comendador de San Biz3n, en Uesca, o 21 de marzo de 1304:

Era M^a CCC^a LX^a. Segunda, d'ía *sabato*, XI Dias en la fin del mes de março [...].⁵²

O segundo aparex en un documento d'abuegamiento entre os terminos d'Alquezra e Albarguala, con calendata de 26 de marzo de 1327:

Sepan todos que d'ía *sabato*, VI. Dias en laxida del mes dabril, en lera de mil e CCC. e LXV [...].⁵³

O que intresa ye saper que tami3n en l'aragon3s contemporanio, una begata m3s en a parla de Ballibielsa, existe documentazi3n d'o suyo uso en o ya menzionato vocabulario belset3n d'Ánchel Lo3s Saludas, que recull3 ista testimonianza de bels anzianios, como boz que os biellos d'antes feban serbir.

8. CONCLUSIONS

As parolas que s'han bisto no son que una representazi3n de c3mo a conson3n oclusiba xorda interbocalica teni3 en aragon3s un mayor grau de conserbazi3n. Se podr3a fer un estudio m3s amplo d'a serie de bocables que agora, en zonas bien reduzitas, la mantienen pero que a dibersa documentazi3n ebidenzia que o suyo empleo yera muito m3s cheneral. Metamos per caso a boz *catiera*, d'a que Elcock diziba en 1938:

Seuls les Bels3tans disent *katy3ra* (< CATHEDRA) au lieu de *kady3ra*, mot courant en Aragon, et qui designe le grand banc de la cuisine; [...] eux seuls connaissent la forme *ce-tazo* (< SETACEU) [...], qui ailleurs de la r3gion est repr3sent3e par *ceazo*, avec la chute du *d* intervocalique qu'on trouve dans la prononciation vulgaire du castillan.⁵⁴

Pero podemos pensar que en zonas an agora se diz *cadiera* d'antes debi3 dizir-se *catiera*. Ye chuiizioso creyer-lo asinas 3 tenor d'a toponimia, que conserba rasgos foneticos dimpuesas perditos en a parla biba. Asinas parex ya que en Pandicosa existe o toponimo *Peñacatiera*, e a documentazi3n que poseyemos d'a luenga d'o sieglo XV nos indica que o que agora ye *cadiera* fue antes *catiera*. A forma con *-t-* aparex en un documento monezipal tensino d'ixe sieglo que reculle as bozes que o bulgo feba serbir alabez en a suya bida cutiana:

Para sentarse, tenemos menciones de cadieras (llamadas *catieras*, *catiedras*) y cadieras altas.⁵⁵

Podrinos siguir con m3s bocables que presentan en o territorio altoaragon3s dibersos casos d'estensi3n d'un uso que retacula dende fa a3os. Asinas existe o ca-

⁵² NAVARRO TOMÁS, Tomás, *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*, op. cit., doc. 81, p. 118.

⁵³ *Ibidem*, doc. 103, p. 147.

⁵⁴ ELCOCK, W. D., *De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le béarnais*, op. cit., p. 45.

⁵⁵ GÓMEZ DE VALENZUELA, Manuel, *La vida en el valle de Tena en el siglo XV*, Huesca, IEA-Ayuntamiento de Sallent de Gállego, 2001, p. 189.

so de bozes como *bitau* < VITIS, que se conoxe en un amplo espazio, tot lo Semon-tano e ro Biello Sobrarbe,⁵⁶ chunto con altras que per cuenta presentan un espazio de conserbazi3n ya muito reduzito, como ye o caso de *cotorniz* < COTURNIX,⁵⁷ que Benito Coll, en 1921, refiere á Boltaña,⁵⁸ u *matur* < MATUREUS, sólo recullita en Bielsa,⁵⁹ fren á altras como, per exemplo, *patrín* < *PATRINUS, replegata en ixa mesma bal, e a barián *patrina*, documentata en a d'Aragués de lo Puerto,⁶⁰ indicaderas de que a conserbazi3n d'as oclusibas xordas fue més cheneral, e de l'oeste enta l'este, en cuasi tot l'Alto Aragón.

A mancanza d'unas zircunstanziyas sozials que esen feito perdurar as carauteristicas propias d'a luenga dixó l'aragonés difuera d'os cautibos cultos, relegandolo, con os siglos, á un parlache de montañeses. Antiparti, o progresibo distanziamiento d'as relazi3ns istoricas con as tierras gasconas á mida que o modelo cultural español fue penetrando priba3 cualsequier consolidazi3n d'o romanze aragonés, cada begata més bulnerable á ras tempranas influenziyas culturals castellanasy.

O prozeso de deterioro e desfonetizazi3n continua güe. Asinas, *tota* se sonoriza en *toda* u, cada bez més, pierde a oclusiba, *toa*, como alcurre con *petazo*, que pasa ya sin garra transizi3n á *piazo*.

Se'n podrían zitar dozenas, e en totas se constata o mesmo deterioro que a fonetica d'un idioma ofizial ba produzindo en o biello romanze aragonés. Asinas, ye en os casos d'*esforicatzizo* > *esforicadizo* > *esforicaízo*, *serratizo* > *serradizo* > *serraiízo*, *chimiatiizo* > *chimiadizo* > *chimiáiizo* e tantas d'altras bozes que rechistran ixo prozeso dica ra fin, u de belaltros como *zerruto* > *zerrudo*, que sonorizan a oclusiba.

A fonetica propia de l'aragonés sucumbe debán d'una situazi3n que escomenzó en o pasato con un bilingüismo diglosico, abanzó enta un intenso prozeso de patuesizazi3n e menaza arrematando con una sustituzi3n lingüistica. Se corre asinas, no podemos pribar-nos d'albertir-lo, o immediato risque de perder un tesoro cultural de siglos. Tesoro que talmén, creyemos, aduyás á presguardar una estandarizazi3n de l'aragonés fidel á os suyos rasgos más definatorios, tornando-se asinas una ocasi3n de legar-lo ta ras chenerazi3ns benideras con ixas mesmas carauteristicas que dan á l'aragonés a suya presonalidá lingüistica en o marco d'a Romania, un espazio plurilingüe bien rico que cal mantener en a mesma dibersidá con que naxió.

⁵⁶ RIOS NASARRE, Paz, *Bocabulario d'o Semontano de Balbastro*, Uesca, CFA, 1997, p. 51, e TOMÁS ARIAS, Chabier, *El aragonés del Biello Sobrarbe*, Huesca, IEA, 1999, p. 192.

⁵⁷ ALIAGA, José Luis, e M^a Luisa ARNAL, *Textos lexicográficos aragoneses de Benito Coll (1902-1903) presentados al Estudio de Filología de Aragón*. Edici3n y estudio, Zaragoza, 1999, p. 138.

⁵⁸ En reyalidá a documentazi3n ye de Puértolas, pero dimpués la cheneraliza á ixa zona. O dato lo conoxemos per as imbestigazi3ns d'Óscar Latas sobre l'archibo de Saroihandy. Nusaltros mesmos emos puesto documentar *cotorniz* tanto en ixa bal como en a bezina de Bio.

⁵⁹ BADÍA MARGARIT, Antonio, *El habla del valle de Bielsa*, op. cit., pp. 90 e 301.

⁶⁰ *Ibidem*, p. 313, e GONZÁLEZ GUZMÁN, Pascual, *El habla viva del valle de Aragués*, Zaragoza, IEP, 1953, p. 76.